

Convenție din 18/09/1975

intre guvernul Republicii Socialiste Romania si guvernul Regatului Unit al Marii Britanii si Irlandei de Nord pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit si cistiguri in capital

Publicat in Buletinul Oficial nr. 13 din 12/02/1976

Guvernul Republicii Socialiste Romania si guvernul Regatului Unit al Marii Britanii si Irlandei de Nord,

dorind sa incheie o conventie pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit si cistiguri in capital,

au convenit asupra urmatoarelor:

ARTICOLUL 1

Persoane vizate

Prezenta conventie se aplica persoanelor care sint rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2

Impozite vizate

1. Impozitele care cad sub incidenta prezentei conventii sint:

a) in Romania:

(i) impozitul pe veniturile obtinute de persoanele fizice si juridice;

(ii) impozitul pe beneficiile societatilor mixte constituite cu participarea unor organizatii economice romane si a unor parteneri straini;

(iii) impozitul pe veniturile obtinute din activitati agricole (mentionate mai jos ca impozit roman);

b) in Regatul Unit al Marii Britanii si Irlandei de Nord:

(i) impozitul pe venit;

(ii) impozitul pe societati si

(iii) impozitul asupra cistigurilor din capital

(mentionate mai jos ca impozit a Regatului Unit).

2. Prezenta conventie se va aplica, de asemenea, oricaror impozite de natura identica sau analoga care se vor stabili pe linga cele existente sau in locul acestora intr-un stat sau in celalalt stat contractant, dupa data semnarii prezentei conventii.

ARTICOLUL 3

Definitii generale

1. In sensul prezentei conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) termenul Romania indica teritoriul Republicii Socialiste Romania, precum si fundul marii si subsolul ariilor submarine dincolo de marea teritoriala asupra carora Romania exercita drepturi suverane in conformitate cu dreptul international si cu legislatia sa proprie, in scopul explorarii sau exploatarii resurselor naturale ale unor astfel de arii;

b) termenul Regatul Unit indica Marea Britanie si Irlanda de Nord, cuprinzind orice arie in afara

marii teritoriale a Regatului Unit care, in conformitate cu dreptul international, este sau poate fi indicata in viitor potrivit legislatiei Regatului Unit referitoare la platforma continentală, ca o arie inăuntru careia pot fi exercitate drepturile Regatului Unit cu privire la fundul mării, subsolul și resursele lor naturale;

c) termenul national indica:

(i) cu privire la Republica Socialista Romania, orice persoana fizica, care are cetatenia Republicii Socialiste Romania și orice persoana juridica sau alta entitate constituita in conformitate cu legislatia in vigoare in Republica Socialista Romania;

(ii) cu privire la Regatul Unit, orice persoana fizica, care are statutul national de cetatean conform legislatiei Regatului Unit, in virtutea legaturii sale cu Regatul Unit, și orice persoana juridica, asociatie sau alta entitate, care isi dobandeste statutul ca atare potrivit legislatiei in vigoare in Regatul Unit;

d) termenul impozit inseamna impozit al Regatului Unit sau impozit roman, dupa cum cere contextul;

e) termenii un stat contractant și celalalt stat contractant indica Regatul Unit sau Romania, dupa cum cere contextul;

f) termenul persoana cuprinde o persoana fizica, o societate și orice alta grupare de persoane;

g) termenul societate indica orice persoana juridica, inclusiv o societate mixta constituita conform legislatiei romane sau orice entitate care este considerata ca persoana juridica din punct de vedere fiscal;

h) expresiile intreprindere a unui stat contractant și intreprindere a celuilalt stat contractant indica, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui stat contractant și o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt stat contractant;

i) expresia trafic international inseamna orice transport cu o nava, aeronava sau cu un vehicul feroviar sau rutier exploatat de o intreprindere care are locul conducerii efective intr-un stat contractant, cu exceptia cind un astfel de transport este facut numai intre doua locuri in celalalt stat contractant;

j) expresia autoritate competenta inseamna:

(i) in cazul Romaniei, ministrul finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

(ii) in cazul Regatului Unit, Commissioners of Inland Revenue sau reprezentantul lor autorizat.

2. Privitor la aplicarea prezentei conventii de catre un stat contractant, orice termen care nu este altfel definit va avea, daca contextul nu cere altfel, intelesul pe care il are in conformitate cu legislatia acelu stat contractant privitoare la impozitele care fac obiectul prezentei conventii.

ARTICOLUL 4 Domiciliul fiscal

1. In sensul prezentei conventii, expresia rezident al unui stat contractant inseamna, sub rezerva prevederilor paragrafelor 2 și 3 ale acestui articol, orice persoana care, in virtutea prevederilor legale ale acelu stat, este subiect de impunere in acel stat datorita domiciliului sau, resedintei sale, sediului conducerii sau pe baza oricarui alt criteriu de natura analoga. Expresiile rezident al Regatului Unit și rezident al Romaniei vor fi interpretate in mod corespunzator.

2. Cind, potrivit dispozitiilor paragrafului 1 al acestui articol, o persoana fizica este rezidenta a ambelor state contractante, atunci conditia sa juridica se va determina conform regulilor urmatoare:

a) persoana este considerata ca rezidenta a statului contractant in care dispune de o locuinta permanenta (home). Daca dispune de o locuinta permanenta (home) in ambele state contractante, ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant cu care legaturile sale personale și economice sint mai strinse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul contractant in care persoana fizica are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca aceasta persoana nu dispune de o locuinta permanenta (home) in nici unul

dintre statele contractante, atunci va fi considerata rezidenta a statului contractant in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state contractante sau daca nu locuieste in mod obisnuit in nici unul dintre ele, ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant al carui cetatean este;

d) daca aceasta persoana este un cetatean al ambelor state contractante sau al nici unuia dintre ele autoritatile competente ale statelor contractante transeaza problema de comun acord.

3. Cind, potrivit dispozitiilor paragrafului 1 al acestui articol, o persoana, alta decit o persoana fizica, este rezidenta a ambelor state contractante, atunci va fi considerata ca rezidenta a statului unde se gaseste sediul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5 Sediul permanent

1. In sensul prezentei conventii, expresia sediu permanent indica o instalatie fixa de afaceri in care intreprinderea exercita in total sau in parte activitatea sa.

2. Expresia sediu permanent cuprinde indeosebi:

a) un sediu de conducere;

b) o sucursala;

c) un birou;

d) o uzina;

e) un atelier;

f) o mina, un put de petrol, o cariera sau orice alt loc de extractie a bogatiilor naturale;

g) o instalatie sau constructie (structure) folosita pentru explorarea resurselor naturale;

h) un santier de constructie sau montaj a carui durata depaseste 12 luni.

3. Expresia sediu permanent nu include:

a) folosirea unor instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii urmare unui contract de vnzare a produselor sau marfurilor apartinand intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii numai in scopul prelucrarii de catre o alta intreprindere;

d) mentinerea unei instalatii fixe de afaceri numai in scopul cumpararii de produse ori marfuri sau de a culege informatii pentru intreprindere;

e) mentinerea unei instalatii fixe de afaceri numai in scop de publicitate, de a furniza informatii, pentru cercetari stiintifice sau activitati analoage care au caracter pregator sau auxiliar pentru intreprindere.

4. O intreprindere a unui stat contractant va fi considerata ca are un sediu permanent in celalalt stat contractant daca desfasoara activitatea de a furniza in acel celalalt stat contractant serviciile artistilor si sportivilor mentionati la art. 18.

5. O persoana activind in unul dintre statele contractante in numele unei intreprinderi a celuilalt stat contractant - alta decit un agent cu statut independent caruia ii sint aplicabile prevederile paragrafului 6 al prezentului articol - va fi considerata ca "sediul permanent" in primul stat mentionat, daca are imputernicirea pe care o exercita in mod obisnuit in acel stat de a incheia contracte in numele intreprinderii, in afara de cazul cind activitatea acestei persoane este limitata la cumpararea de produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. Nu se considera ca o intreprindere a unui stat contractant are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai pentru faptul ca aceasta isi desfasoara activitatea in acel celalalt stat printr-un intermediar (broker), un comisionar general sau oricare alt reprezentant cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

7. Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de catre o societate rezidenta a celuilalt stat contractant sau care isi desfasoara activitatea in acel celalalt stat (fie printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este suficient prin el insusi pentru a face din una dintre aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6 Venituri din bunuri imobiliare

1. Veniturile provenind din bunuri imobile, inclusiv venituri din agricultura sau silvicultura, pot fi impuse in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.

2. a) Termenul bunuri imobile va fi definit, sub rezerva prevederilor subparagrafului b) de mai jos, in conformitate cu legislatia statului contractant unde bunurile in discutie sint situate;

b) Termenul bunuri imobile va cuprinde, in orice caz, toate accesoriile bunurilor imobile, septelul de animale si instalatiile folosite in exploatarile agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului privat cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si altor bogatii naturale; navele si aeronavele nu sint considerate ca bunuri imobile.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a bunurilor imobile.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 ale acestui articol se aplica, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei intreprinderi si veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

ARTICOLUL 7 Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant vor fi impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cind intreprinderea desfasoara activitatea sa in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat in acel stat. Daca intreprinderea exercita activitatea sa in modul mai sus aratat, beneficiile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai in masura in care aceste beneficii sint atribuibile acelui sediu permanent.

9. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al acestui articol, cind o intreprindere a unui stat contractant exercita activitatea sa si in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat in acel stat, se vor atribui in fiecare stat contractant acelui sediu permanent beneficiile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata exercitind activitati identice sau analoage, in conditii identice sau analoage si tratind cu toata independenta cu intreprinderea al carui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent se vor acorda ca deductii cheltuielile intreprinderii, facute pentru scopurile urmarite de sediul permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul contractant in care se afla sediul permanent sau in alta parte.

4. In masura in care intr-un stat contractant se obisnuieste sa se determine beneficiile de atribuit unui sediu permanent pe baza unei repartizari a beneficiilor totale ale intreprinderii catre diferitele ei parti, nici o prevedere a paragrafului 2 nu va impiedica acel stat contractant de a determina beneficiile de impus printr-o atare repartizare, in masura in care este uzual; totusi, metoda de repartizare adoptata va trebui sa fie de asa natura incit rezultatul sa fie in concordanta cu principiile cuprinse in acest articol.

5. Nu se va atribui nici un beneficiu unui sediu permanent numai pentru simplul fapt ca acel sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In aplicarea prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile de atribuit sediului permanent se vor determina an de an prin aceeași metoda, afara de cazul cind sînt motive suficiente și temeinice de a se proceda în alt mod.

7. Cînd beneficiile cuprind venituri din cele care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei convenții, dispozițiile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 8 Transporturi internaționale

Beneficiile din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor sau a vehiculelor feroviare și rutiere sînt impozabile numai în statul contractant în care se află conducerea efectivă a întreprinderii.

ARTICOLUL 9 Întreprinderi asociate

Atunci cînd:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant sau cînd

b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celuilalt stat contractant, și cînd, și într-un caz și în celalalt caz, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci beneficiile care fără aceste condiții ar fi fost obținute de către una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în beneficiile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

ARTICOLUL 10 Dividende

1. Dividendele obținute de la o societate rezidentă a României de către o persoană rezidentă a Regatului Unit pot fi impuse în Regatul Unit. Astfel de dividende pot fi, de asemenea, impuse și în România, dar cînd acestea aparțin unui beneficiar efectiv rezident al Regatului Unit, impozitul perceput nu va depăși:

a) 10 la suta din suma brută a dividendelor, dacă beneficiarul efectiv este o societate care controlează direct sau indirect cel puțin 25 la suta din acțiunile cu drept de vot ale societății platitoare de dividende;

b) în toate celelalte cazuri, 15 la suta din suma brută a dividendelor.

2. Dividendele obținute de la o societate rezidentă a Regatului Unit de către un rezident al României pot fi impuse în România. Astfel de dividende pot fi, de asemenea, impuse și în Regatul Unit, în conformitate cu legislația Regatului Unit, dar cînd astfel de dividende aparțin unui beneficiar efectiv rezident al României impozitul astfel perceput nu va depăși:

a) 10 la suta din suma brută a dividendelor, dacă beneficiarul efectiv este o societate care controlează direct sau indirect cel puțin 25 la suta din acțiunile cu drept de vot ale societății platitoare de dividende;

b) în toate celelalte cazuri, 15 la suta din suma brută a dividendelor.

3. Cu toate acestea, atît timp cit o persoană fizică rezidentă în Regatul Unit este îndreptățită la un credit de impozit cu privire la dividendele plătite de o societate rezidentă în Regatul Unit, se vor aplica următoarele prevederi ale acestui paragraf, în locul prevederilor paragrafului 2 al prezentului articol:

a) (i) dividendele obtinute de catre un rezident al Romaniei de la o societate rezidenta a Regatului Unit pot fi impuse in Romania;

(ii) cind un rezident al Romaniei este indreptatit la un credit de impozit cu privire la un astfel de dividend conform subparagrafului b) al acestui paragraf, se poate, de asemenea, percepe impozit in Regatul Unit, calculat cu o cota care sa nu depaseasca 15 la suta si, in conformitate cu legislatia Regatului Unit, asupra totalului sumei sau valorii acelu dividend si al sumei acelu credit de impozit;

(iii) cu exceptia celor prevazute in subparagraful a) (ii) al acestui paragraf, dividendele obtinute de la o societate care este rezidenta a Regatului Unit si care apartin unui beneficiar efectiv rezident al Romaniei vor fi scutite de orice impozite care se percep asupra dividendelor in Regatul Unit.

b) Un rezident al Romaniei care primeste dividende de la o societate rezidenta a Regatului Unit, sub rezerva prevederilor subparagrafului c) al acestui paragraf si cu conditia ca el sa fie beneficiarul efectiv al dividendelor, va fi indreptatit la creditul de impozit in raport cu acestea, la care o persoana fizica rezidenta in Regatul Unit ar fi fost indreptatita daca ar fi primit acele dividende, si la plata oricarei depasiri de astfel de credit peste obligatia sa fata de impozitul Regatului Unit.

c) Prevederile subparagrafului b) al acestui paragraf nu se vor aplica cind beneficiarul efectiv al dividendelor este o societate care, fie singura, fie impreuna cu una sau mai multe societati asociate, controleaza direct sau indirect cel putin 10 la suta din actiunile cu drept de vot ale societatii platitoare de dividende. In vederea aplicarii prevederilor acestui paragraf, doua societati vor fi considerate a fi asociate daca una controleaza direct sau indirect mai mult de 50 la suta din actiunile cu drept de vot in cealalta societate sau o a treia societate controleaza mai mult de 50 la suta din puterea de vot in ambele societati.

4. Termenul dividende folosit in prezentul articol indica venituri provenind din actiuni sau alte parti sociale prin care se participa la beneficii, care nu sint creante, precum si venituri din parti sociale asimilate veniturilor din actiuni de catre legislatia fiscala a statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor si cuprinde, de asemenea, orice alt venit (altul decit dobinzile a caror impunere este limitata de prevederile art. 11 al prezentei conventii), care, in conformitate cu legislatia statului contractant al carui rezident este societatea platitoare a dividendelor, este considerat ca dividend sau distribuire a societatii.

5. Prevederile paragrafului 1 sau, dupa caz, ale paragrafelor 2 si 3 ale prezentului articol nu se vor aplica cind rezidentul unuia dintre statele contractante are in celalalt stat contractant un sediu permanent si detinerea actiunilor pe baza carora se platesc dividendele este legata in mod efectiv de activitatea exercitata printr-un atare sediu permanent. In acest caz se aplica prevederile art. 7.

6. Cind o societate rezidenta a unui stat contractant realizeaza beneficii sau venituri din celalalt stat contractant, acel celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate persoanelor beneficiare efectiv care nu sint rezidente ale celuilalt stat sau sa supuna beneficiile nedistribuite ale societatii unui impozit, chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite se compun, in total sau in parte, din beneficii sau venituri provenind din acel celalalt stat.

ARTICOLUL 11

Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant obtinute si apartinind efectiv unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, atari dobinzi pot fi, de asemenea, impuse in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a dobinzilor.

3. Termenul dobinzi folosit in prezentul articol indica venituri din efecte publice, din titluri de obligatiuni, indiferent daca sint garantate ipotecar sau cu o clauza de participare la beneficii si din

alte titluri de creante de orice natura, precum si orice alte venituri asimilate veniturilor din sume imprumutate, de legislatia fiscala a statului din care provin veniturile.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobinzilor, fiind rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant din care provin aceste dobinzi un sediu permanent de care este legata creanta generatoare a dobinzilor. In acest caz se aplica prevederile art. 7.

5. Dobinzile sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant cind platitorul este acel stat insusi, o subdiviziune politica, o autoritate locala sau un rezident al acelu stat. Cu toate acestea, daca debitorul, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent pentru care imprumul generator de dobinzi a fost contractat si care sediu permanent suporta sarcina acestor dobinzi, atunci dobinzile mentionate sint considerate ca provenind din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Daca, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau relatiilor pe care ambii le intretin cu terte persoane, suma dobinzilor platite, tinind cont de creanta pentru care ele sint platite, excede pe aceea asupra careia platitorul ar fi convenit cu beneficiarul efectiv in absenta unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant si tinind cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant, platite unui beneficiar efectiv, care este rezident al celuilalt stat contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi, de asemenea, impuse in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 15 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Contrar prevederilor paragrafului 2 al acestui articol, in cazul redeventelor primite drept compensatie pentru folosirea sau concesionarea folosirii drepturilor de autor cu privire la opere literare, dramatice, muzicale, artistice sau stiintifice (inclusiv filme de cinematograf si filme sau benzi pentru emisiunile de radio sau televiziune), impozitul stabilit in statul din care provin astfel de redevente nu va depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.

4. Termenul redevente, asa cum este folosit in prezentul articol, indica platile de orice natura primite drept compensatie pentru folosirea sau concesionarea folosirii oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice (inclusiv filmele de cinematograf si filmele sau benzile magnetice destinate emisiunilor de televiziune sau radio), a oricarui brevet de inventie, marci de fabrica, de comert, desen sau model, plan, a unei formule sau a unui procedeu secret ori pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau stiintific ori pentru informatii privind experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

5. Dispozitiile paragrafelor 1, 2 si 3 ale prezentului articol nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant din care provin redeventele un sediu permanent de care se leaga efectiv dreptul sau bunul generator de redevente. In acest caz se vor aplica dispozitiile art. 7.

6. Redeventele se vor considera ca provenind dintr-un stat contractant daca debitorul este acel stat, o subdiviziune politica, o autoritate locala sau un rezident din acel stat. Cu toate acestea, daca persoana platitoare a redeventelor, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care a fost contractata obligatia platii redeventelor si care suporta sarcina platii acestora, atunci redeventele sint considerate ca provenind din statul contractant in care este situat sediul permanent.

7. Daca, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau relatiilor pe

care ambii le intretin cu terte persoane, cuantumul redeventelor platite, tinind cont de avantajul, dreptul sau informatiile pentru care se platesc, excede cuantumul asupra caruia s-ar fi convenit de platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor asemenea relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la acest ultim cuantum. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinind cont de celelalte prevederi ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 13 Comisioane

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat contractant.

2. Comisioanele pot fi, de asemenea, impuse in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acelui stat contractant, dar, cind sint platite unui rezident al celuilalt stat contractant, impozitul stabilit nu va depasi 12 1/2 la suta din suma bruta a comisioanelor.

3. Termenul comisioane, astfel cum este folosit in prezentul articol, inseamna plati facute oricarei persoane pentru servicii prestate ca reprezentant, inasa nu cuprinde platile pentru serviciile personale independente mentionate la art. 15 sau servicii personale dependente mentionate la art. 16.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol nu se vor aplica daca primitorul de comisioane, fiind un rezident al unuia dintre statele contractante, are in celalalt stat contractant din care provin comisioanele un sediu permanent de care comisioanele sint legate in mod efectiv. In asemenea caz se vor aplica prevederile art. 7.

5. Comisioanele se vor considera ca provin dintr-un stat contractant cind platitorul este guvernul acelui stat sau o subdiviziune politica din acesta, o autoritate locala sau un rezident al acelui stat contractant. Daca, totusi, persoana platitoare de comisioane, indiferent daca este sau nu rezidenta a unuia dintre statele contractante, are un sediu permanent in unul dintre statele contractante, in legatura cu care obligatia de a plati comisioanele a fost contractata si plata acestora este suportata de acel sediu permanent, atunci comisioanele vor fi considerate ca provin din acel stat contractant.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existent intre platitor si primitor sau intre ambii si alte persoane, cuantumul comisioanelor platite, tinind seama de serviciile pentru care se platesc, depaseste cuantumul asupra caruia ar fi cazut de acord platitorul si primitorul in lipsa unor atari relatii, prevederile acestui articol se vor aplica numai cuantumului din urma. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinind cont de celelalte prevederi ale prezentei conventii.

7. Daca un rezident al unuia dintre statele contractante care primeste comision provenind din celalalt stat contractant prefera, impozitul datorat in legatura cu acest comision pentru anul de impunere sau anul financiar in statul contractant din care provine comisionul va fi calculat ca si cum ar avea un sediu permanent in acel stat contractant si ca si cum acel comision ar fi impozabil, in conformitate cu art. 7, ca beneficii atribuibile acelui sediu permanent.

ARTICOLUL 14 Cistiguri din capital

1. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor imobile, astfel cum sint definite la paragraful 2 al art. 6, sint impozabile in statul contractant in care sint situate asemenea bunuri.

2. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau a bunurilor mobile tinind de o baza fixa de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii libere, inclusiv asemenea cistiguri provenind din instrainarea unui atare sediu permanent (singur sau impreuna cu intreaga intreprindere) sau a unei astfel de baze fixe sint impozabile in celalalt stat.

3. Contrar prevederilor paragrafului 2 al acestui articol, cistigurile din capital obtinute din instrainarea de vapoare, avioane, vehicule feroviare sau rutiere exploatare in trafic international si din bunuri mobile tinind de exploatarea unor atari vapoare, avioane, vehicule feroviare si rutiere, se vor impune numai in statul contractant in care, in conformitate cu prevederile art. 8, sint impozabile beneficiile din astfel de activitati.

4. Cistigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1, 2 si 3 ale prezentului articol, vor fi impozabile numai in statul contractant al carui rezident este persoana care instraineaza.

ARTICOLUL 15 Profesiuni independente

1. Veniturile realizate de catre un rezident al unui stat contractant din exercitarea pe cont propriu a unei profesii libere sau a altor activitati independente cu caracter analog sint impozabile numai in acel stat, daca rezidentul nu dispune in celalalt stat contractant de o baza fixa pentru exercitarea activitatii sale sau nu este prezent in acel celalalt stat contractant o perioada sau perioade care depasesc in total 183 de zile in anul fiscal vizat. Daca dispune de o astfel de baza sau este prezent pe o atare perioada sau perioade, veniturile sint impozabile in celalalt stat contractant, dar numai in masura in care acestea sint atributiile mentionatei baze fixe sau perioadei ori perioadelor mentionate anterior.

2. Expresia profesii libere cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

ARTICOLUL 16 Profesiuni dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 17, 19, 20, 21 si 22, salariile si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate salariata vor fi impozabile numai in acel stat cu conditia ca activitatea sa nu fie exercitata in celalalt stat contractant. Daca activitatea este exercitata in celalalt stat contractant, astfel de remuneratii pot fi impuse in acel celalalt stat contractant, asa cum sint obtinute din acel stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, remuneratiile obtinute de un rezident al unui stat contractant pentru activitate salariata exercitata in celalalt stat contractant, daca:

a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in cursul anului fiscal vizat, si

b) remuneratiile sint platite de catre sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuilalt stat, si

c) sarcina remuneratiilor nu este suportata de catre un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la dispozitiile anterioare ale acestui articol, remuneratiile pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru activitate salariata exercitata la bordul unei nave, aeronave sau al unui vehicul de transport feroviar sau rutier in trafic international, pot fi impuse in statul contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

ARTICOLUL 17 Tantieme

Tantiemele si platile similare obtinute de un rezident al unui stat contractant in calitatea sa de

membru al consiliului de administratie al unei societati care este rezidenta a celui alt stat contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

ARTICOLUL 18 Artisti si sportivi

Prin derogare de la prevederile art. 15 si 16 veniturile obtinute de profesionistii de spectacole, cum sint artistii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune si interpretii muzicali, precum si de catre sportivi din activitatea lor personala desfasurata in aceasta calitate, sint impozabile in statul contractant in care aceste activitati sint exercitate. Cu toate acestea, veniturile obtinute din astfel de activitati vor fi scutite in acel stat daca activitatile sint desfasurate in cadrul unui acord cultural sau intelegeri intre statele contractante.

ARTICOLUL 19 Pensii

1. Sub rezerva prevederilor paragrafelor 1 si 2 ale art. 20, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui stat contractant pentru activitatea desfasurata in trecut ca angajat si orice rente platite unui atare rezident vor fi impozabile numai in acel stat.

2. Prin termenul renta se intelege o suma prestabilita platibila in mod periodic, la scadente stabilite, pe timpul vietii sau in timpul unei perioade de timp specificate sau determinabile, in virtutea unui angajament de a efectua platile in schimbul unei depline si corespunzatoare compensari in bani sau in echivalent banesc.

ARTICOLUL 20 Functii publice

1. Remuneratiile sau pensiile platite din fonduri publice ale Regatului Unit sau Irlandei de Nord sau din fonduri ale oricarei autoritati locale din Regatul Unit, oricarei persoane fizice pentru serviciile prestate guvernului Regatului Unit sau Irlandei de Nord ori unei autoritati locale din Regatul Unit in exercitarea de functii cu caracter public, vor fi impozabile numai in Regatul Unit, afara de cazul cind persoana fizica este un cetatean roman fara sa fie de asemenea si cetatean al Regatului Unit.

2. Remuneratiile sau pensiile platite din fonduri publice ale Romaniei sau ale unei autoritati locale oricarei persoane fizice cu privire la serviciile prestate acestui stat sau unei autoritati locale ale acestuia, pentru indeplinirea de functii cu caracter public, vor fi impozabile numai in Romania, afara de cazul cind persoana fizica este cetatean al Regatului Unit fara sa fie in acelasi timp si cetatean roman.

3. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui articol nu se aplica remuneratiilor sau pensiilor platite pentru servicii prestate in cadrul unei activitati comerciale sau industriale.

ARTICOLUL 21 Studenti si stagieri

1. O persoana care este sau a fost rezidenta a unui stat contractant imediat anterior venirii in celalalt stat contractant si care este prezenta in mod temporar in acel celalalt stat contractant numai in scopul:

- a) studierii la universitate, liceu, scoala sau alta institutie de invatamint, sau
- b) pregatirii ca ucenic in domeniul tehnic sau comercial, sau
- c) obtinerii in acel celalalt stat contractant a unei calificari recunoscuta ca specializare

profesionala sau de invatamint,

va fi scutita de impozit in acel celalalt stat contractant asupra:

(i) remiterilor din strainatate pentru intretinere, invatamint sau instruire;

(ii) remuneratiilor pentru servicii prestate in acel celalalt stat contractant (altele decit cele efectuate persoanei sau societatii la care este ucenic sau fata de care este obligat prin contract ori care il pregateste sau ii preda cunostintele de specialitate) in vederea completarii resurselor la dispozitia sa in atari scopuri, fara sa depaseasca insa 500 de lire sterline sau echivalentul lor in lei romanesti in timpul unui an de impunere (in plus peste orice alocatii personale la care poate fi indreptatita ca persoana fizica rezidenta in acel stat).

2. Beneficiile prevazute la paragraful 1 al prezentului articol se extind numai pentru o perioada de timp care in mod rezonabil sau uzual este necesara pentru asemenea scopuri, dar in orice caz nici o persoana fizica nu va beneficia de prevederile aceluia paragraf pentru o perioada de mai mult de 5 ani.

ARTICOLUL 22

Profesori si cercetatori

1. O persoana fizica rezidenta a unui stat contractant la data cind vine in mod temporar in celalalt stat contractant la invitatiea autoritatilor oficiale ale celuiilalt stat contractant sau a unei universitati sau alta institutie de invatamint recunoscuta in acel celalalt stat contractant in scopul principal de a preda sau de a intreprinde cercetari ori in ambele scopuri, la o universitate sau o alta institutie de invatamint recunoscuta, va fi scutita in acel celalalt stat contractant de impozitul asupra veniturilor din servicii personale realizate din predare sau cercetare la o astfel de universitate sau institutie de invatamint pe o perioada care nu depaseste doi ani de la data sosirii sale in acel celalalt stat contractant.

2. Prevederile acestui articol nu se vor aplica veniturilor din cercetari daca asemenea cercetari nu sint intreprinse in interes public ci sint efectuate in principal pentru folosul privat al unei sau unor anumite persoane.

ARTICOLUL 23

Venituri nementionate in mod expres

Veniturile unui rezident al unui stat contractant, indiferent unde s-ar realiza, care sint din categorii sau surse ce nu sint expres mentionate in articolele anterioare ale prezentei conventii, se vor impune numai in acel stat.

ARTICOLUL 24

Eliminarea dublei impuneri

1. Impozitul roman platibil conform legislatiei Romaniei si prevederilor acestei conventii, fie direct fie prin retinere asupra beneficiilor, veniturilor sau cistigurilor impozabile din surse din Romania (excluzind, in cazul unui dividend, impozitul platibil cu privire la beneficiile din care este platit dividendul) se va acorda ca un credit fata de orice impozit al Regatului Unit, calculat prin referire la aceleasi beneficii, venituri sau cistiguri impozabile privitor la care s-a calculat impozitul roman. Astfel de credit se va acorda in conformitate cu prevederile legislatiei Regatului Unit existente cu privire la acordarea ca un credit fata de impozitul Regatului Unit a impozitului platibil intr-un teritoriu din afara Regatului Unit si orice modificari subsecvente ale acelor prevederi nu vor afecta totusi principiul acesta.

2. Cind un rezident al Romaniei obtine venit sau cistiguri din capital care, in conformitate cu prevederile acestei conventii, pot fi impuse in Regatul Unit, Romania va acorda ca o deducere din

impozitul roman, pe venit sau cistiguri din capital, respectiv al acelei persoane, o suma egala cu impozitul platit in Regatul Unit asupra acelui venit sau cistiguri din capital, dupa caz. Cu toate acestea, asemenea deductii nu vor depasi acea parte a impozitului roman care este corespunzatoare venitului sau cistigurilor din capital care pot fi impuse in Regatul Unit.

In vederea aplicarii prezentului paragraf, beneficiile platite de intreprinderile de stat bugetului de stat vor fi considerate ca impozit roman.

3. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor 1 si 2 ale acestui articol beneficiile, veniturile si cistigurile din capital apartinand unui rezident al unui stat contractant care pot fi impuse in celalalt stat contractant in conformitate cu aceasta conventie se vor considera ca provin din surse situate in acel celalalt stat contractant.

4. Cind beneficiile pentru care o intreprindere dintr-un stat contractant este supusa impozitului in acel stat sint de asemenea incluse in beneficiile unei intreprinderi din celalalt stat, iar beneficiile astfel incluse sint beneficii care ar fi revenit acelei intreprinderi din celalalt stat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi erau acelea care s-ar fi stabilit intre intreprinderi independente actionind independent suma inclusa in beneficiile ambelor intreprinderi va fi tratata in vederea aplicarii prevederilor prezentului articol ca venit din surse din celalalt stat al intreprinderii primului stat mentionat si degrevarea se va acorda in mod corespunzator in conformitate cu prevederile paragrafului 1 sau paragrafului 2 al prezentului articol.

ARTICOLUL 25 Nediscriminarea

1. Cetatenii unui stat contractant nu vor fi supusi in celalalt stat contractant nici unei impozitari sau obligatii legate de aceasta impunere, diferita sau mai impovaratoare decit impunerea sau obligatiile conexe la care sint sau pot fi supusi nationalii acelui celalalt stat aflati in aceeasi situatie.

2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant nu se va face in acest celalalt stat in conditii mai putin favorabile decit impozitarea intreprinderilor acelui celalalt stat care exercita aceeasi activitate.

3. Intreprinderile unui stat contractant al caror capital este in totalitate sau in parte detinut sau controlat, direct sau indirect, de unul sau mai multi rezidenti ai celuiilalt stat contractant nu vor fi supuse in primul stat contractant mentionat la nici o impunere sau obligatie legala de aceasta care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit impunerea sau obligatiunile conexe la care sint sau pot fi supuse celelalte intreprinderi de acelasi fel din acel prim stat.

4. Nici o dispozitie a prezentului articol nu va fi interpretata ca obligind pe oricare dintre statele contractante sa acorde persoanelor fizice nerezidente in acel stat oricare dintre inlesnirile personale, degrevarile sau reducerile prevazute pentru impozite care sint acordate persoanelor fizice rezidente.

5. In sensul acestui articol termenul impunere inseamna impozite de orice fel si denumire.

6. Impozitele pe venit, beneficii si capital si varsamintele din beneficii la bugetul de stat care, in conformitate cu legislatia Romaniei, sint in sarcina unitatilor socialiste, se vor aplica numai acestor unitati.

ARTICOLUL 26 Procedura amiabila

1. Cind un rezident al unui stat contractant apreciaza ca masurile luate de un stat contractant sau de ambele state contractante ii atrag sau ii vor atrage o impozitare care nu este conforma cu prezenta conventie, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia nationala a acelor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a statului al carui rezident este.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa aduca o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile

cu autoritatea competenta a celuilalt stat contractant, in vederea evitarii impozitarii care nu este conforma cu prezenta conventie.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultind din interpretarea sau aplicarea prezentei conventii.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica direct intre ele in vederea realizarii unei intelegeri in sensul prevederilor paragrafelor precedente.

ARTICOLUL 27 Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor face schimb de informatii in masura in care vor fi necesare pentru aplicarea dispozitiilor prezentei conventii si legislatiei interne a statelor contractante privitoare la impozitele vizate de prezenta conventie. Orice informatii astfel schimbate vor fi tratate ca secret si nu vor fi dezvaluite altor persoane decit persoanelor (inclusiv o instanta judecatoreasca sau o unitate administrativa) insarcinate cu stabilirea, incasarea sau executarea ori rezolvarea contestatiilor cu privire la impozitele vizate de prezenta conventie.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu pot fi in nici un caz interpretate ca impunind autoritatilor competente ale oricarui dintre statele contractante obligatia:

a) de a lua masuri administrative care sa deroge de la legislatia proprie sau de la practica sa administrativa, a fiecarui stat contractant;

b) de a furniza informatii care nu ar putea fi obtinute pe baza propriei legislatii sau in cadrul practicii sale administrative normale a aceluia ori a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial sau informatii a caror dezvaluire ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 28 Functionari diplomatici si consulari

Nici o dispozitie a prezentei conventii nu va afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza functionarii diplomatici sau consulari in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor acordurilor speciale la care cele doua state contractante sint parti.

ARTICOLUL 29 Intrarea in vigoare

1. Prezenta conventie va fi ratificata si instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Bucuresti cit mai curind posibil.

2. Prezenta conventie va intra in vigoare dupa expirarea a 30 de zile urmatoare datei la care a avut loc schimbul instrumentelor de ratificare si, in consecinta, va fi aplicabila:

a) in Romania de la 1 aprilie 1976;

b) in Regatul Unit:

(i) cu privire la impozitul pe venit si cu privire la cistigurile din capital aferente oricarui an de impunere incepind la sau dupa 6 aprilie 1976; si

(ii) cu privire la impozitul pe societati aferent oricarui an financiar incepind la sau dupa 1 aprilie 1976;.

ARTICOLUL 30 Denuntarea

Prezenta conventie va ramine in vigoare pina la denuntarea de catre unul dintre statele

contractante. Fiecare stat contractant poate denunța convenția pe cale diplomatică, dând în acest sens notă de denunțare cu cel puțin 6 luni înainte de terminarea oricărui an calendaristic după anul 1980. În atare eventualitate convenția își va înceta aplicarea:

a) în România, după 1 aprilie în anul următor aceluia în care s-a dat notă;

b) în Regatul Unit:

(i) cu privire la impozitul pe venit și impozitul pe cistigurile din capital, pentru fiecare an de impunere începând la sau după 6 aprilie în anul calendaristic următor aceluia în care s-a dat notă;

(ii) cu privire la impozitul pe societăți, pentru fiecare an financiar începând la sau după 1 aprilie în anul calendaristic următor aceluia în care s-a dat notă.

Drept care subsemnatii, autorizați în bună și convenită formă de către guvernele lor, au semnat prezenta convenție.

Facută în dublu exemplar la București la 18 septembrie 1975, în limbile română și engleză, ambele texte având aceeași valabilitate.